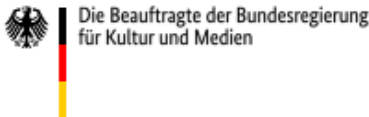


Deutscher
Übersetzerfonds

TOLEDO
Übersetzer·innen
im Austausch
der Kulturen



Slovenské
literárne
centrum



ViceVersa Slowakisch-Deutsche Übersetzerwerkstatt

im Angyalov dom in Kremnica (Slowakei)

29. April – 5. Mai 2024

*Gefördert vom TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds, in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Bratislava, dem Slovenské literárne centrum Bratislava, unterstützt von der Übersetzer*innenvereinigung DoSlov und dem Festival für Literaturübersetzung TRANZ.*

Wir laden ein zur zweiten Werkstatt für Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Slowakischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Slowakische. Wenn Sie **mindestens eine publizierte Übersetzung** nachweisen können und aktuell an einer Übersetzung (Prosa, Drama, Lyrik, Essay) arbeiten, für die vorzugsweise ein Verlagsvertrag vorliegt, können Sie sich für diesen Workshop bewerben. Vor Ort werden Sie Gelegenheit haben, Ihr Übersetzungsprojekt mit Kolleginnen und Kollegen beider Sprachrichtungen zu diskutieren und Herangehensweisen an verschiedene Texte zu erörtern. Themen, denen wir uns besonders widmen möchten, sind: Übertragung von Bildern und Realien, stilistische Angemessenheit der sprachlichen Mittel (Lexik, Syntax etc.), Darstellung von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Umgang mit eventuellen „Unzulänglichkeiten“ des Ausgangstextes,

Eingriffe (wie Verknappung oder Erweiterung) in den Zieltext sowie die Abbildung von dialektalen oder fremdsprachlichen Elementen aus dem Ausgangstext im Zieltext. Daneben wollen wir uns mit den fürs Slowakische und Deutsche spezifischen Fragen befassen, z. B. Kategorien der Verben (Tempus, Modus, Genus, Aspekt), Komposita oder syntaktische Strukturen (Satzbau, Wort- und Satzfolge). Im Rahmen der Werkstatt soll auch individueller und kultureller Austausch stattfinden: zum aktuellen slowakischen und deutschsprachigen Literaturbetrieb, zu den jeweiligen Arbeitsbedingungen und zur Vermittlung übersetzter Werke. Neben slowakischer und deutschsprachiger Gegenwartsliteratur sind auch Texte älteren Datums willkommen. – Für Übersetzende aus dem Slowakischen ins Deutsche, die momentan nicht an einem eigenen Projekt arbeiten, besteht die Möglichkeit, um Zusendung eines Textes aus einem vom Slovenské literárne centrum kuratierten Textpool zu bitten (Kontakt: Lucia Galdíková, lucia.galdikova@litcentrum.sk). Vom 3. bis 5. Mai 2024 findet in Banská Bystrica *Tranz – festival literárneho prekladu* statt. Ein Besuch des Festivals ist Bestandteil der Werkstattwoche.

Ort: Angyalov dom, Matunáková 8, 967 01 Kremnica, Slowakei

Ansprechpartner: Michal Hvorecky, Michal.Hvorecky@Goethe.de, +421 259 204 311

Werkstattleitung: Ján Jambor (Bratislava und Prešov) und Mirko Kraetsch (Berlin)

Teilnehmende: Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Slowakischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Slowakische, die mindestens eine Publikation nachweisen können. Die zu besprechenden Texte gehen vorab allen Teilnehmenden zu, eine gründliche kritische Vorbereitung jedes Textes wird erwartet. Wir bitten Sie, jeweils für eine Textbesprechung die Moderation zu übernehmen.

Kosten: Anfallende Reisekosten sowie Kosten für Unterkunft und Verpflegung (Vollpension) werden übernommen.

Anreise: Sonntag, 28. April 2024, bis 18.00 Uhr

Abreise: Montag, 6. Mai 2024

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Anmeldung: Wir bitten um E-Mail-Bewerbung auf Deutsch oder Slowakisch bis 8. Januar 2024. Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis Ende Februar 2024.

Bewerbungsunterlagen: Reichen Sie bitte folgende Bewerbungsunterlagen jeweils als fünf einzelne PDF-Dateien ein:

1. kurze formlose Biobibliografie (max. 1 Seite),
2. Ausgangstext-Passage,
3. Übersetzung (max. 6 Seiten) mit Zeilennummerierung am linken Rand und großzügigem Raum für Notizen am rechten Dokumentrand; Schriftgröße 12 pt., doppelter Zeilenabstand,
4. Angaben zu Autorin/Autor und Werk (max. 1 Seite),
5. Skizze der in der Werkstatt zu besprechenden Problemfelder (max. 1 Seite).

Benennen Sie die Datei jeweils nach dem Muster „Nachname_Vorname_2_Ausgangstext“.

Die Bewerbung ist bis zum **8. Januar 2024** zu richten an ViceVersa@goethe.de